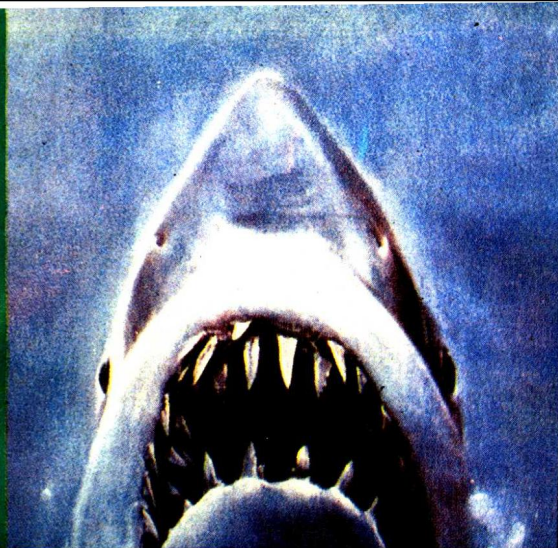


HAI TUN DAO HAI TUN DAO

海豚岛

外国科幻小说译丛



海豚帮助人类是为

了得到人类的帮助，

抵御海中强敌虎

鲸。科学家用科

学手段驯服了

一条虎鲸，并

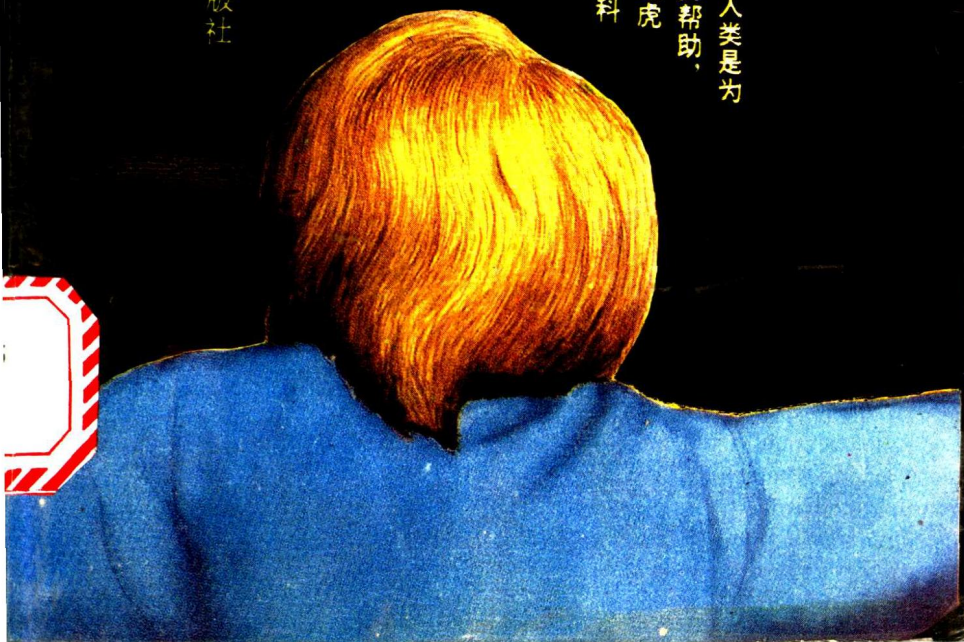
将它放

回了大海……

郭建中

主编

河南人民出版社



263391

海

豚

岛

郭建中

主编

河南人民出版社

外国科幻小说译丛



(豫)新登字 01 号

外国科幻小说译丛

海 豚 岛

郭建中 主编 责任编辑 管黔秋

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

河南省孟津县印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 8.375 字数 178000

1994 年 7 月第 1 版 1995 年 1 月第 2 次印刷 印数 3000-7000 册

ISBN7-215-02383-4/I·286 定价:7.40 元

I14/107

科幻小说：科学时代的文学

——代序

郭建中

世界的迅猛发展，终于赶上了科幻小说。今天，我们正生活在科幻小说所描写的世界里。

我们今天的的生活，已大大不同于我们父辈的生活，更不同于我们祖辈的生活。人类正骑在科学技术这匹骏马的马背上，以一日千里的速度向未来飞奔，而且，我们已“骑马难下”，因为一旦下马，就将为时代所淘汰而被摔得“粉身碎骨”！

看看我们周围的世界吧：我们可以坐在自己的房间里，看到世界各地发生的一切重大事件；我们也可以在自已家里打电话到世界各地，比市内电话还要迅捷、清晰，甚至我们还可以目睹通话人的音容笑貌；我们可以控制自己居室的温度和湿度，制造自己所需的“小气候”；在这个地球上，每时每刻，多少人正以超音速的速度，在各地穿梭旅行——从上海到东京，只需两个多小时，相当于从杭州到北京的时间；从中国去大洋彼岸的美国，也能在日历的同一天到达；我们中的一些人，已经登上了月球，还有一些人，长期生活在绕地球运行的空间实验站上；自从人类从魔瓶中释放出了原子能这个“巨人”后，我们中的极少数几个人，在弹指一挥间就可以消灭另一个国家，

乃至毁灭全世界；婴儿可以从试管中诞生，身患不治之症的人，已被冷冻，等待将来“妙手”使他们“回生”……所有这一切，不正是科幻小说所描写的世界吗？

正如美国科幻小说家泰斗阿西莫夫和其他许多著名科幻小说家所指出的：我们今天所生活的世界，正是科幻小说家在本世纪30年代至40年代所描写的世界。在50年代，宇宙航行还是科幻小说的主题，而今天，却早已成了活生生的现实！

科幻小说正是基于这样的一种信念：即世界正在变化，人们的生活方式也正在不断变化，人类要么适应这种变化，要么使这种变化适应人类，否则人类必将灭亡。

美国科幻评论界的权威詹姆斯·冈恩教授指出：“我们所生活的时代最重要的事实是，这个时代将很快会发生变化。我们生活在一个不断变化的时代之中，变化就是我们的现实。要读反映现实的文学，就要读描写这种变化的文学，这就是科幻小说。”

因此，科幻小说热在国外方兴未艾。仅在美国，每年出版的科幻小说就有1500种以上，占全部小说类的20%到25%。《纽约时报》每周公布的十本畅销书中，至少有一至两本是科幻小说，有的甚至名列榜首或连续数周榜上有名。70年代末至80年代，票房价值最高的三部电影都是科幻电影：《外星人》、《星球大战》和《帝国反击》。1986年7部卖座率最高的电影中，有6部是科幻片！美国各大电视网甚至有时在黄金时间播放像《星际旅行》等受人欢迎的科幻电视片。每年轮流在世界各地召开的世界科幻小说协会的年会，到会人数常在1000至2000人。1984年在美国阿纳海姆市召开的年会，出席者近10万之众，盛况空前！在历史上，任何其他文学样式都从未造

成这样规模的轰动！更不容忽视的是科幻小说和影视所产生的“文化震荡”。从T恤衫到儿童玩具及电子游戏，从早餐吃的燕麦片和服饰家具，乃至各种商标广告，不少都取材于科幻小说和科幻影视片。可以说，科幻小说的影响已深入到每一个家庭的生活。

优秀的科幻小说具有相当的科学性。好的科幻作家往往能在现实科学水平的基础上，预示科学技术的发展趋向及其对人类社会的作用和影响。凡尔纳严谨的科学幻想，预示了近代科学技术发展的道路。即使以当代的科幻小说而言，也不乏这样的例子。美国作家斯密特在1940年发表的科学幻想小说《灰色的摄影师》中，想象两个银河座相碰会产生放射源，而这种效应的实际科学发现则在15年以后。1964年，与阿西莫夫齐名的英国著名科幻小说家阿瑟·克拉克发表《太阳帆船》后不久，美国国家航空和航天局就对利用该小说中描述的“太阳风”着手进行研究，很快在宇宙航行和太空实验站中获得广泛的应用。1965年，法国作家巴尔纳在科幻小说《干燥》中，想象整个地球的海洋都铺满了石油。后来，60年代末到70年代初期，世界沿海国家的海洋石油钻探事业有了很大的发展。看来，好的科幻小说确实有一定的科学预见性。当然，最后二三十年来，科幻小说的内容已不再局限于科学技术的发展和各种“新玩意儿”的发明，它还涉及广泛的社会问题：人口爆炸、能源危机、生态危机、环境污染、核战争乃至星球大战等等，以及由此而引起的心理、政治、社会和伦理道德等问题。

因此，阅读科幻小说，能启迪青少年的智慧，丰富他们的想象力，引起他们对科学的兴趣和探索。在谈到科幻小说在提高学生的学习效果和培养学生爱好科学的作用时，阿西莫夫

说：“有一点差不多是肯定的，就是在年轻的时候读科幻小说，长大后比较有可能从事科学工作，我自己就是这样，为了引导人们去学习科学，必须要在很小的时候就开始阅读科幻小说。例如九岁，十岁……最多也不能超过十二岁。”他还说，“科幻小说对年轻人的智力发展是一种极好的、健康的食粮。”

著名英籍华裔女作家韩素音多次向我国党和政府领导人建议：“中国应当提倡科学幻想小说，我认为，这是一个关系到未来、关系到出人才的问题。”她也认为，“科幻小说对小孩子的影响很大，能够培养他们对科学的兴趣”。

然而，我国当前科幻小说凋零的局面同我们所处的时代是极不相称的。振兴和繁荣科幻小说，是时代的迫切要求，也是实现四化的需要和广大读者，尤其是青少年读者的期望。我们杭州大学外语系科幻小说研究中心愿以评介外国优秀科幻小说为己任，为振兴和繁荣我国科幻小说的创作、翻译和研究作出应有的贡献！

1991年世界科幻小说协会年会将在我国成都召开。我们相信，以此为契机，科幻小说将重新在中国文艺百花园中作为一朵鲜艳的奇花而大放异彩！

1991年元旦



HAI TUN DAO

目录

-
- | | | | |
|---|-----|-----------|---|
| 1 | 海豚岛 | 【英】阿瑟·克拉克 | 著 |
| | | 郭建中 | 译 |
-
- | | | | |
|-----|--------|--------------|---|
| 145 | 会说话的雪橇 | 【俄】格奥尔吉·古列维奇 | 著 |
| | | 王燮康 | 译 |
-
- | | | | |
|-----|--------|-------------|---|
| 169 | 飞向半人马座 | 【美】弗雷德里克·波尔 | 著 |
| | | 吕萍 | 译 |
| | | 王之光 | 校 |
-
- | | | | |
|-----|-------|---------------|---|
| 233 | 叛徒与女皇 | 【德】格尔德·马克西莫维克 | 著 |
| | | 陈坤泉 | 译 |
-

海 豚 岛

[英] 阿瑟·克拉克 著
郭 建 中 译

HAI TUN DAO

阿瑟·克拉克(1917—),英国著名科幻小说大师,有“英国的阿西莫夫”之称。他著作等身,名著无数,数十次获各种科幻小说奖。1962年,联合国教科文组织授予他科学创作最高奖——卡林伽奖。1991年,世界科幻小说协会授予他科幻创作“特别奖”。名著有《童年的终结》(1953)、《2001年:空间历险记》(1968)、《与拉玛相会》(1973)等。因为他本人也是一位颇有成就的科学家,他的小说往往在科学发展的基础上驰骋想象,寓意深刻,具有一定的科学启发性和预见性。他在1954年首次提出使用卫星通讯的设想。他的小说《太阳帆船》在1964年发表后不久,美国国家航空航天局就对利用“太阳风”的可能性着手进行了研究,目前已取得实际应用的价值。

除了空间探索和宇航科学外,克拉克对海底探索也大有兴趣。1954年起之后,他曾去澳大利亚大堡礁和斯里兰卡海岸专门从事水下探险和摄影活动。《海豚岛》就是以大堡礁为背景写成的一部关于海洋探险的科幻小说。由于作者有亲身经历,因而对海底的描写显得真实生动,栩栩如生。

正如作者自己所说:“我的小说的主题是就空间、时间和海洋进行探险,以发现人类在宇宙中的地位及其与其他智慧生物接触后所发生的影响。”《海豚岛》就是一篇海洋探险的故事,并探索了与海豚建立联系后对人类和海豚双方都将产生的深远影响。

约翰尼·克林顿睡得正香。一艘气垫飞船呼啸着划过夜空，冲向山谷，沿公路滑翔。喧嚣声没有惊扰他，因为这种声音他已听惯了。但对 21 世纪的孩子来说，这种声音曾颇具魔力：第一批这种飞船越洋过海，横穿大陆，从遥远的国家，运来奇珍异宝。

不，这种熟悉的喧嚣声绝不会惊醒约翰尼，最多只是打扰了他的美梦而已。但呼啸声戛然而止，这倒反而使他不安起来。他立即从床上坐起来，揉揉眼睛，竖起耳朵全神贯注倾听起来。飞船出了什么问题？这儿地处横贯大陆的 21 号高速公路的中段，离最近的终点站少说也有 400 公里。这种大型飞船怎么会停在这儿呢？

当然，想弄个究竟还是有办法的，但约翰尼还是犹豫了一阵子。他不想在这寒冷的冬夜去外面挨冻。然而，他还是鼓起了勇气，往身上裹了条毛毯，轻轻打开窗户，跳到了外面的阳台上。

圆月高悬，夜空晴朗；沉睡的大地在月光下美丽如画。在家屋南面，约翰尼无法看到公路。但阳台绕屋而筑，一会儿他就蹑手蹑脚从阳台上绕到北边。在经过他姨母和表兄妹的卧房时，他特别留神。他知道把他们吵醒会有什么后果。

在寒冬的月光下，屋里的人正在沉睡。约翰尼掂着脚尖从他们窗下走过时，并没有惊醒他们——姨母和表兄妹他们本来对他就没有多少爱心。现在，他一下子就把他们丢在脑后，

因为，眼前看到的情景使他深信，他不是在做梦。

气垫飞船停在离高速公路几百码处的平地上，船上灯光闪烁。约翰尼判断，这是一艘货船而不是客船，因为船上只有一个观察舱，并只占 500 英尺长的船身的一小部分。约翰尼不由想到，飞船犹如一只巨型电熨斗——但也有区别，电熨斗上有一个纵向的把手柄，飞船上有一个横向的船桥，在距船头约 $1/3$ 处。船桥上方的红色信号灯一明一灭地闪烁着。

约翰尼想，飞船一定出毛病了。他不知道飞船会停多久。有没有时间跑下去好好看一下呢？他还没有机会在近处仔细观察过气垫船呢！这种船以时速 300 英里的速度从头上掠过又能看清些什么呢？

他很快下了决心。10 分钟之后，他已穿上了最暖和的衣服，轻轻地打开了屋子的后门，走入严寒的夜色。当时，他怎么也不会想到，他将永远离开这个家。当然，要是他真的知道他将一去不返，也绝不会感到难过的。

2

约翰尼越走近飞船，越感到这艘气垫飞船硕大无比。但与十余万吨的巨型运油飞船和运粮飞船相比，还是小巫见大巫了。那种巨型飞船有时从山谷上空呼啸而过，那才厉害呢！这艘飞船最多大约两万吨级。船头上标着“巴西桑塔·安娜号”的字样，但字母已有点褪色了。即使在月光下，约翰尼也感到，这是艘旧气垫船，需要清除污垢，重新油漆一番。如果船里的引擎也这样陈旧，那么，在这儿紧急着陆也就完全可以理解

了。

约翰尼沿着这巨型怪物走了一圈，没有发现什么人。当然，这没有什么可大惊小怪的，气垫货船一般都是自动控制的。这样大小的飞船十来个船员就足够了。如果是这样的话，他们必定都在机房里修理引擎。

此刻，“桑塔·安娜号”不再喷气了，而是平静地停在巨大的平底浮箱上。这种平底浮箱原来是在飞船降落到海面上使用的，它们与飞船船体一样长。约翰尼沿着浮箱走时，感到面前犹如竖着一堵高墙。“高墙”上有几处地方还有梯子和扶手。沿着梯子向上爬，在 20 英尺高处即可进入船体。

约翰尼看着船沿边的那些门沉思起来。当然，这些门可能都锁着。不过，爬上去看看又怎么样？运气好的话，他还可以爬到船里面溜一圈呢！等船员发现他再把他赶下来，他也早已一饱眼福了。这是一生中千载难逢的机会，失去这机会他真要后悔一辈子了……

他不再犹豫了，立即踏上最近的梯子向上爬。爬到 15 英尺高处，他又想到了一个主意，就停了下来。

可是已经太迟了，不用他自己下决心，他已是“人在马上，不得不跑”了。平滑的高墙突然颤动起来，他像一只苍蝇吸附在墙壁上。一阵吼叫声犹如无数个龙卷风，震撼了宁静的夜空。“桑塔·安娜号”逐渐向上空升起。约翰尼低头一看，只见大地、岩石和草丛逐渐下降。现在，他已无法下去了。飞船喷出的气流可以把他像羽毛一样轻易吹走。唯一的出路是向上爬——在飞船升高飞行前，他得设法进入船舱。可是，如果门关着怎么办呢？约翰尼不敢想下去了。

他真是吉星高照。船壳上有一个把手与金属门一样高。他

轻轻一推，门就开了。门后出现了一条光线幽暗的走廊。约翰尼立即跨进“桑塔·安娜号”，关上了门。这时，他才松了一口气。门外喷气流的声音听上去闷声闷气的不再那么吓人了。飞船也开始前进，约翰尼向着未知的目的地飞去了。

开始，约翰尼有些害怕，后来一想，也没有什么可怕的。他只要找到走上船桥的路，向他们讲清发生的情况，他们就会让他在下一站下船。几小时之内，警察就会把他送回家的。

家，他没有家，他不属于任何家。12年前，他才4岁，他父母因飞机失事双双丧命。从此他就住到姨母家里。玛莎姨妈自己有子女，再加个吃饭的孩子她当然不高兴。詹姆斯叔叔在时，约翰尼日子还过得去，可叔叔死后，约翰尼越来越感到，自己只是这个家的外人。

情况既然如此，他为什么要回去呢——至少，若没有人送他回去，他自己就不必回去。这真是机不可失，时不再来。他越想越觉得，这一切均是命运安排。总之，福运既至，顺其自然吧！

首先，他得找个地方藏起来。在这么大的飞船中，当然不会有什么困难。但他不知道“桑塔·安娜号”的结构，如果他到处乱撞的话，就有可能被哪个船员发现。看来，最好找个货舱躲起来，船在飞行中没有人会到货舱去的。

约翰尼感到自己像个窃贼，开始在船内到处寻觅，不久就完全迷失了方向。他好像沿着数里长的走廊和过道到处瞎闯，一会儿登上旋转楼梯，一会儿走下垂直的梯子，路过的窗口和门上，写着一些他不懂的名字。走廊和过道内光线暗淡。有一次，他路过的门上写着“主机房”的字样。他禁不住诱惑，冒险稍稍推开了一点金属门。从门缝中看去，只见房内到处是轮机

和压气机。一人粗的空气管道从天花板悬下来穿过地板，尖厉的呼啸声在耳际震响。机房另一头的墙上布满了仪表和开关。有三个人专注地检查着这些开关和仪表，根本没有注意到约翰尼正在偷看他们。何况，他们离他约 50 英尺远，绝不会发现门已被推开了几英寸。

那几个人显然正在紧张地商量着什么——他们主要是用打手势的办法交流；房内机声震耳欲聋，谈话根本无法听清。不久，约翰尼就发现，他们何止是在商量，简直是在争论，因为他们都猛挥手臂，指着仪表，耸耸肩膀。最后，有个人高举双臂，似乎在说：“我不干了！”然后就大步走出机房。约翰尼断定，“桑塔·安娜号”可不是艘快乐的飞船。

不久，他就找到了藏身之所。那是一间小储藏室，约 20 平方米，里面塞满了货物和行李包裹。约翰尼发现货物和行李标签上的地址都是澳大利亚，他放心了。他将远离家乡，途中将无人打扰他。飞船将横越太平洋，直抵大洋彼岸。

约翰尼在货堆里扒出一小块地方，放心地坐了下来，背靠着一个大包裹。他刚才既紧张，又兴奋；现在精神一松，顿时感到又累又倦。不久，他躺在坚硬的金属地板上睡着了。

他醒来时，船已停下来了。因为四周寂静无声，船体亦无震动。约翰尼看了看表，发现上船后已过了 5 小时了。在这段时间里，“桑塔·安娜号”至少已飞了 1000 英里了——当然，如果中途没有着陆停靠过的话。也许，飞船此刻正停在太平洋沿岸的一个港口里。不久，装完货物后就会飞向大海。

如果现在被人发现，他在历险亦将随之马上结束。最好还是呆在原地，等飞船飞向大海后再说。那时，即使他被发现了，他们也绝不会为了放下一个偷乘飞船的 16 岁的小孩而返航

的。

现在，他感到饥渴交加。他得找到食物和水。“桑塔·安娜号”可能会在这儿呆上几天，那他岂不要饿死在这储藏室里了吗？

他尽量不想吃的事，可怎么也做不到。现在正是他该吃早饭的时候。约翰尼给自己鼓劲说，伟大的探险家要忍受比这艰苦得多的环境。

幸运的是，“桑塔·安娜号”在这个不知名的港口只停留了一小时。不久，约翰尼感到地板又震动起来，喷气机尖厉的呼啸声又似乎从远处传来。他心中的一块石头终于放下了。他明显地感觉到飞船离开地面向上升空，然后飞速向前飞行。约翰尼想，两小时之后，他将在海洋上空飞行——当然这得有两个前提条件：一是他计算无误；二是这是飞船在大陆上停靠的最后一个港口。

他耐着性子整整等了两个小时，就准备出去“自首”了。他走出储藏室去寻找船员，心里忐忑不安。他还希望能找到点吃的东西。

可是，即使自己主动出来“投降”，似乎也没有他想的那么容易。从外面看，“桑塔·安娜号”只是艘大型货船；可一进入里面，就觉得大得不得了。他感到肚子越来越饿，可还是碰不到一个人。

然而，他发现了一个小小的窗洞，这使他不胜欣喜。他第一次看到了飞船外面的景色。尽管窗洞太小，视野不宽，但也足以看到外面的世界。极目远望，只见一片灰蒙蒙的海面，波浪滔滔，无边无垠。一眼望去，看不见陆地——只有空荡荡的海水。

约翰尼第一次见到大海。他生长在内陆地区——亚利桑那州沙漠中的溶液栽培农场和俄克拉何马州的新植森林带。看到这无边无际的大海，既令他赏心悦目，又感到有些害怕。他在窗洞口呆立着，久久地凝视着窗外，确信他正在远离生养他的家乡，飞向一个他一无所知的陌生的国度。现在想改变主意，为时已晚矣！

他偶然发现了一只救生艇，这出乎意料地解决了他的肚子问题。这是一艘全封闭式的气艇，长 25 英尺；在它停放的地方，大船的壳体有一开口处，可像窗门一样打开。气艇吊在两个小起重机之间，随时可吊出大船降落到海面上。

约翰尼立即爬进小船——他首先发现的是一个箱子，上面标有“备用配给食品”的字样。他没有犹豫，就打开箱子，大吃起饼干和压缩肉来。一箱污水也足以使他解渴了。吃饱喝足之后，他立即感到精神百倍。旅途中虽然食品不算丰富，但也足以填饱肚子了。

这一发现也立即改变了约翰尼原来的打算。现在，他没有必要去“自首”了。在整个飞行途中他可以一直躲起来——如果走运的话，飞船到达终点后，说不定他还可以偷偷溜下船而不被发现呢！以后该怎么办，他当然还不知道，但澳大利亚是个大地方，到时候总会有办法的。

他带了足够维持 20 小时的食物，回到了原先藏身的小储藏室。这种飞行最多持续 20 小时。现在，约翰尼想好好休息一下了。他一会儿打盹，一会儿看看手表，想估计一下“桑塔·安娜号”飞到哪儿了。他不知道会不会在夏威夷或太平洋中的什么岛上停靠，但愿不要停留。他热切地希望开始新的生活，越快越好。